

变译论在英汉翻译中的应用研究及其发展展望

熊 蒙

湛江科技学院 广东 湛江 524000

摘要: 在新旧世纪交替的时刻,黄忠廉教授提出了变译理论,这一理论可以被看作是由国内学者所创立的代表性翻译理论之一。变译理论的诞生对整个翻译界及其研究带来的学术影响和价值都不容小觑。本文将从就变译论的方法策略在实用型文本英汉翻译的具体应用进行研究分析,同时对变译理论的未来发展进行展望。

关键词: 变译理论; 英汉翻译; 发展展望

在全球化和信息化发展势头迅猛的21世纪,中国的翻译行业也正在蓬勃发展,翻译领域的研究也迎来了不同于上个世纪的格局变化。随着世界发展的步伐不断加快,人们的生活和工作节奏也受到了很大的影响。处在这个信息爆炸的时代,面对前所未有的庞大信息量,读者需要尽可能的在有限的时间内快速获得关键、重要信息。因此译者在翻译一些像实用型文本这样非文学文本的时候逐渐倾向于使用变译理论来达到让文本信息清晰直观的效果。这也就促使越来越多的研究人员开始将目光转向变译理论体系及其应用的研究领域,继续推动我国自身的翻译理论向前发展。

一、变译理论

1. 变译论的定义

变译理论是反映翻译变译本质和规律的科学原理和思想体系(黄忠廉,2002:58),是相对全译而言的。变译指的是译者在翻译活动过程中要充分的发挥主观能动性,为满足不同读者在特定场合下的特定需求为目标而灵活使用增加信息或是删减信息等的变通手段。通过对原文信息的更换或者是调整,译者可以帮助读者节省时间和精力,方便快捷的获取原文文本想要传递给译文读者的信息和内容。

2. 变译论手段和方法

变译论包括8大变通手段和在此基础上演绎出来的12种变译方法。这8大变通手段分别是增、减、编、述、缩、并、改、仿,而12种变译方法则可以细分为摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、译写、改译、阐释、参译、仿作(黄忠廉,2014:89)。借助这些变通手段的灵活使用,译者可以较好的处理非文学文本翻译过程中遇到的种种问题,下文将从实用型文本中选取实例,简要分析一

些变译方法在英汉翻译过程中具体应用。

二、变译论在英汉翻译中的具体应用

1. 增译

增译其实可以简单理解为“增加”原文内容(黄忠廉,2002:108),而具体的方法又可以细分为三种,分别是:释,指对原文内容中某个部分进行解释,防止读者造成误解;评,顾名思义就是对原文的部分内容进行评价,表达某种观点;写,则是指把一些内容添加到原文里面。

例1: Twelve Habits

译文: 十二个“始作俑者”

原文中的 habits 是书中的小标题之一,直译是表示“习惯”的意思。结合原文内容可以知道,原文的习惯不是一个中性词,而是指12个会阻碍女性在职场发展的不好的习惯。因此译者在翻译的时候使用了增译的方法,把 habits 译成是“始作俑者”,不仅很好解释清楚了这一词的含义,又在小标题当中设置了悬念,可以很好的起到吸引读者的目的。

2. 编译

编,指的是编辑,是指将原文内容条理化、有序化,使之更加完美、精致的行为(黄忠廉,2002:115)。编辑包括信息的选取、整理、概括以及排序。译者在编译的过程当中还会运用到增,减,改等变通手段。

例2: Maybe for you it's moving to a higher, more lucrative position. Maybe it's finding a wider playing field or getting more recognition for your work. Maybe you want more say in the direction your organization will take in the future. Perhaps you want to create a new business or product. Maybe you want to instill a spirit of joy among your collaborators, customers, and clients.

Or you're fired by the desire to help other women get ahead.

译文：也许是升职加薪；也许是在更广阔的天地里大有作为，获得更多赞誉；也许你想要在公司未来发展中获得更多话语权；也许你自己想要发展一份新事业，或者开展一个新项目；也有可能你想把自己的思想灌输给合伙人、消费者和客户；或者你想为帮助女性进步做出自己的贡献。

可以很直观地看到，原文是由6个句子组成的，基于上文提出的问题提出了一些可能性的猜测。而译文则是把这些短句组合成了一个长句，然后每个不同的猜测之间用分号进行断开，使得整理后的译文无论是形式还是内容都比原文衔接的更加紧密，有条理。

3. 改译

所谓的“改”，指的是改变原文的内容、风格或者是形式（黄忠廉，2002:122），使译文更加符合译语的书写习惯和译语读者的阅读习惯。

例3: Are you valued not just for your contributions but also for your potential?

译文：你是否衡量过自己的潜在优势，而不是只看自己眼下的成绩？

通过对比原文和译文我们会发现，原文是被动句，是英语的句式特点之一。而中文更喜欢在表达的过程中使用主动句，因此译文改变了原文的句子形式，使译文更加符合我们中文读者的阅读习惯。除此之外，原文中 contributions 和 potential 这两个词的位置在译文中也发生了改变。通过改译的方法，译文把 contributions 一词放在了后面，更突出体现了原文中对于这一内容的侧重，让读者更直观地接收到了原文传达的内容。

四、变译论的发展展望

距黄忠廉教授在20世纪末提出变译论这一翻译理论已经过去了20多年。虽然相比较其他的翻译理论来说变译论存续的时间还很短暂，但其实“变译”这个现象在翻译历史中早就已经有迹可循了。众所周知，《圣经》是最具有世界影响力的宗教作品之一，而翻译《圣经》的活动早在2000多年前就已经出现了。为了满足不同国家读者阅读《圣经》的需求，译者们在翻译它的过程中使用了变译。而中国的翻译变译现象在佛教翻译的早期就很明显，发展于盛唐、明末清初和五四前后。20世纪下半叶，

随着社会的快速发展和翻译活动的日益频繁，翻译变译开始受到中国译者的重视，一直到20世纪末由黄忠廉教授首先提出变译理论。这二十多年来，黄教授一直努力致力于该翻译理论的完善和深化，而忽略了向外推广传播变译理论，纵观现有的关于变译理论的研究也会发现研究角度、研究内容上面也存在着一些重复。在当前国家也大力倡导文化走出去的大背景下，对内对外传播变译理论对国内文化推广以及国际文化交流都非常有价值。因此想要进一步发展变译理论，就不仅要继续完善理论体系，还要创造更多的机遇使变译理论能够“走出去”，走向世界翻译理论的大舞台。

五、结束语

翻译不仅仅是不同语言版本进行转换的工具，更确切地说它是不同文化进行交流的媒介，是非常重要的沟通桥梁。面对目前的文化交流与融合，快节奏的发展步伐，使得变译理论逐渐开始在翻译过程中发挥出重要的作用。因此译者应该抓住国家发展的机遇，灵活的将变译理论的方法策略应用到具体的翻译活动过程中去，帮助国内翻译理论更好的发展。但就如何把握好变译理论中“变”的程度，如何恰当的灵活的使用好变通手段和方法等方面，还需要译者对理论进行更透彻的研究，在实践过程中掌握了解该理论的真谛和使用策略。

参考文献：

- [1] 方梦之、王志娟，变译论的理论贡献和实践意义[J]. 外语教学，2020（01）：82-86.
- [2] 黄忠廉. 翻译本质论[M]. 武汉：华中师范大学出版社，2000.
- [3] 黄忠廉. 变体理论[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2002.
- [4] 黄忠廉、李亚舒，科学翻译学[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2007.
- [5] 黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京：中国社会科学出版社，2009.
- [6] 黄忠廉、李明达，变译方法对比研究[J]. 外语学刊，2014（06）：88-91.
- [7] 何刚强. 变译的多重意涵与理论地位[J]. 外语与翻译，2018（02）：7-10.
- [8] 蓝红军. 变译论之辩：理论类属、学科贡献与概念界定[J]. 解放军外国语学院学报，2018（04）：7-10.

[9] 焦鹏帅. 变译研究二十年: 哲思、发展和国际化[J]. 外语与翻译, 2018(02): 18-21.

[10] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 高等教育出版社, 1993.

作者简介: 熊蒙(1995—)性别: 女, 民族: 汉, 籍贯: 江西, 最高学历硕士, 湛江科技学院, 研究方向英语笔译。